

**Acord între Guvernul României și Guvernul Statului Kuwait privind  
dobândirea, pe bază de reciprocitate, a dreptului de proprietate asupra  
terenurilor pentru buna funcționare a  
misiunilor diplomatice și oficiilor consulare**

Guvernul României și Guvernul Statului Kuwait denumite în continuare  
Părți Contractante,

În conformitate cu dispozițiile Convenției de la Viena din 1961 cu privire  
la relațiile diplomatice și ale Convenției de la Viena din 1963 cu privire la relațiile  
consulare, referitoare la obligația statului acreditat de a înlesni achiziționarea pe  
teritoriul propriu, în conformitate cu legislația proprie, de către statul acreditant a  
localurilor necesare pentru misiunile diplomatice și oficiilor consulare,

au hotărât să încheie prezentul Acord:

**CAPITOLUL I  
DISPOZIȚII GENERALE**

**Articolul 1 – Obiectul Acordului**

(1) Obiectul prezentului Acord îl constituie acordarea posibilității de  
dobândire de către Părțile Contractante a dreptului de proprietate asupra  
terenurilor destinate bunei funcționări a misiunilor diplomatice și oficiilor  
consulare aparținând acestora, conform principiului reciprocității.

(2) În sensul prezentului Acord, prin „terenuri destinate bunei funcționări  
a misiunilor diplomatice și oficiilor consulare” se înțeleg acele terenuri folosite  
pentru sediul misiunii diplomatice, respectiv al oficiului consular și reședința  
șefului misiunii diplomatice, respectiv șefului oficiului consular.

(3) Dobândirea dreptului de proprietate de către o Parte Contractantă se  
va face prin intermediul misiunii diplomatice sau a oficiului consular al acesteia,  
în condițiile prevăzute de legea în vigoare a statului acreditat și numai cu  
destinația prevăzută la alin.(2), sub sancțiunea nulității absolute a actului juridic  
constitutiv de proprietate.

**CAPITOLUL II  
DISPOZIȚII SPECIALE**

**Articolul 2 – Cheituieli**

(1) În cazul în care dobândirea dreptului de proprietate asupra terenului  
este însoțită de dobândirea dreptului de proprietate asupra construcțiilor aflate  
pe acesta, titularul dreptului de proprietate exercită toate drepturile și  
îndeplinește toate obligațiile ce decurg din această calitate.



(2) Construirea de imobile pe terenul achiziționat potrivit prezentului Acord este supusă reglementărilor din statul acreditat.

### **Articolul 3 – Notificarea**

Fiecare Parte Contractantă va informa în scris, prin intermediul misiunilor diplomatice sau oficiilor consulare, cu privire la intenția sa de a cumpăra, vinde, închiria sau transmite un dezmembrământ al dreptului de proprietate (dreptul de uzufruct, uz, servitute și superficie) asupra terenului.

### **Articolul 4 – Scutirea de la plata impozitelor și taxelor**

Sunt scutite de la plata oricăror taxe și impozite, naționale, regionale sau comunale, terenurile aflate în proprietatea Părților Contractante, achiziționate în condițiile prezentului Acord având exclusiv destinația de sediu al misiunii diplomatice sau oficiului consular sau reședințe pentru șefii misiunilor diplomatice sau oficiilor consulare, cu excepția taxelor indirecte care sunt în mod normal încorporate în prețul bunurilor și serviciilor și a celor percepute ca remunerație pentru servicii specifice prestate.

## **CAPITOLUL III DISPOZIȚII FINALE**

### **Articolul 5 – Soluționarea divergențelor**

Orice divergențe referitoare la aplicarea și interpretarea prevederilor prezentului Acord se vor soluționa prin consultări între Părțile Contractante.

### **Articolul 6 – Modificarea**

Prezentul Acord poate fi modificat prin acordul Părților, sub forma unui protocol adițional care va fi parte integrantă a prezentului Acord. Protocolul va intra în vigoare conform prevederilor articolului 7.

### **Articolul 7 – Intrarea în vigoare**

(1) Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile Contractante se informează în legătură cu îndeplinirea procedurilor interne de intrare în vigoare.

(2) Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord prin notificare scrisă, transmisă pe canale diplomatice, celeilalte Părți Contractante.



**Article 6  
Amendments**

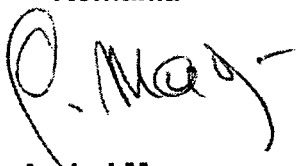
This Agreement may be amended by mutual consent of the Contracting Parties in the form of an additional protocol which shall be an integral part of this Agreement. The Protocol shall come into effect according to Article 7.

**Article 7  
Entry into force**

- (1) This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall come into effect at the date of the latter of the notifications by which the Contracting Parties inform each other on the completion of the internal legal procedures for its entry into force.
- (2) Each Contracting Party may terminate this Agreement by way of written notification sent, through diplomatic channels, to the other Contracting Party, which shall become effective 90 days following the date of receipt of such notification.
- (3) The termination of this Agreement shall not affect the property rights over land acquired before its termination.

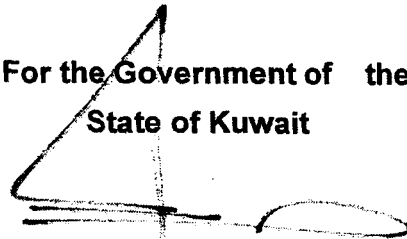
Signed at Kuwait City on 11<sup>th</sup> June 2012, in two original copies, in Romanian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of  
Romania**



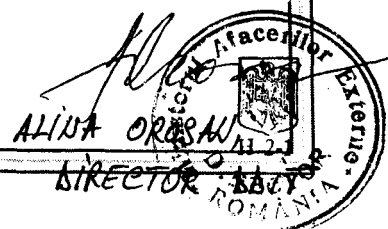
**Andrei Marga  
Minister of Foreign Affairs**

**For the Government of the  
State of Kuwait**



**Sabah Khalid Al-Hamad Al-Sabah  
Deputy Prime Minister,  
Minister of Foreign Affairs and  
Minister of State for Cabinet Affairs**

**COPIE CONFORMĂ CU ORIGINALUL**



**ALINA ORBAN  
DIRECTOR**

## **Chapter II Special provisions**

### **Article 2 Expenses**

- (1) When the acquisition of property rights over land is accompanied by the acquisition of property rights over the constructions built on it, the author of the right shall exercise the rights in full and shall fulfill every obligation deriving from this status.
- (2) Construction of buildings on land purchased pursuant to this Agreement is submitted to the national laws of the receiving State.

### **Article 3 Notification**

Each Contracting Party, through its diplomatic missions or consular offices, shall notify in writing its intention to buy, sell, lease or transmit a part of the property right over the land (usufruct, use, servitude and emphyteusis).

### **Article 4 Exemption from taxation**

The land acquired under the conditions of this Agreement, which becomes property of the Contracting Parties and which is used exclusively as premises for the diplomatic mission or consular office or residences for the heads of the diplomatic missions or of the consular offices, shall be exempted from all national, regional or municipal duties and taxes, other than the indirect taxes which are normally incorporated in the price of goods and services and the payments for specific services rendered.

## **Chapter III Final provisions**

### **Article 5 Settlement of disputes**

Any differences arising from the application and interpretation of the provisions of this Agreement shall be solved through consultations between the Contracting Parties.



**Agreement between the Government of Romania and the Government of  
the State of Kuwait on the acquisition, on the basis of reciprocity, of  
property rights over land for the well functioning of the diplomatic  
missions and consular offices**

The Government of Romania and the Government of the State of Kuwait,  
hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

In accordance with the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic  
Relations (1961) and the Vienna Convention on Consular Relations (1963),  
concerning the obligation of the receiving State to facilitate the acquisition on its  
territory, in accordance with its laws, by the sending State, of premises  
necessary for its diplomatic mission and consular offices,

Have decided to conclude the following Agreement:

**Chapter I  
General provisions**

**Article 1  
Object of the Agreement**

- (1) The object of this Agreement is to ensure the possibility for the Contracting Parties to acquire property rights over land for the well-functioning of their diplomatic missions and consular offices, according to the principle of reciprocity.
- (2) In accordance with the provisions of this Agreement, "land for purpose of the well-functioning of the diplomatic missions and consular offices" means land used as premises of the diplomatic mission and consular office and as residence of the head of the diplomatic mission and of the consular office.
- (3) The acquisition of property rights by a Contracting Party shall be made through its diplomatic mission or consular office in accordance with the national law of the receiving State and only for the purpose envisaged in paragraph 2 above, otherwise the title being null and void.

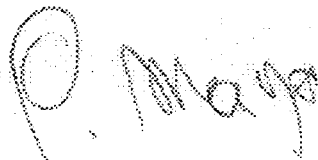


denunțarea producându-și efectele după 90 de zile de la data primirii acestei notificări.

(3) Ieșirea din vigoare a prezentului Acord nu va afecta dreptul de proprietate asupra terenului dobândit înainte de ieșirea din vigoare a prezentului Acord.

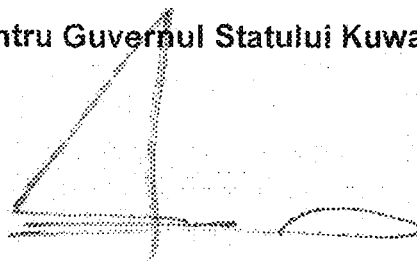
Semnat la Kuwait City, la 11 iunie 2012, în două exemplare originale în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Guvernul României



Andrei Marga  
Ministrul Afacerilor Externe

Pentru Guvernul Statului Kuwait



Sabah Khalid Al-Hamad Al-Sabah  
Vice Prim-ministru, Ministrul Afacerilor  
Externe și Ministru de Stat pentru Afacerile  
Cabinetului

ALINA OROȘAN  
DIRECTOR



COPIE CONFORMĂ CU ORIGINALUL